APPENDIX B

ADVANCED Translation Services
Member of the American Translators Association

Translated from Russian

BIG ENCYCLOPEDIA OF MEDICINE

Editor-in-Chief: Academic B. V. Petrovsky

Volume 6

Hypothyroidism - Degeneration

3rd Edition

Soviet Encyclopedia Publishing House, Moscow

1977

FRESH WATER SPONGE ("BADYAGA")

Dried-up sponge is often used in folk medicine as anti-rheumatoid remedy, and it is sometimes used as a make-up aid. By D. N. Zasukhin.

I, ARDY J. STERN, DO SOLEMNLY DECLARE UNDER THE PENALTY OF PERJURY, THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ATTACHED EXCERPT FROM A WRITTEN SOURCE EXECUTED IN RUSSIAN IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT. I FURTHER DECLARE THAT I AM AN ASSOCIATE MEMBER OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION; I AM FLUENT IN ENGLISH AND RUSSIAN AND COMPETENT TO TRANSLATE TO AND FROM SAID LANGUAGES; AND THAT THIS TRANSLATION IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF.

ARDY J. STERN, Translator ATA Member No 241241

County of Los Angeles
State of California
Subscribed and sworn to before me this January 29, 2007 by Ardy J. Stern, who is known to me to be the person who appeared before me.

Marina Teper, Notary Public

MARINA TEPER
Commission # 1529946
Notary Public - California
Los Angeles County
My Comm. Expires Nov 26, 2008

БОЛЬШАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

Главный редактор
академик
Б. В. ПЕТРОВСКИЙ

ТОМ
6
ГИПОТИРЕОЗ — ДЕГЕНЕРАЦИЯ

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ

Ростовский Государственный научная библиотека Инв.№ Н-310116 Университет

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ» · МОСКВА 1977

08/26/2008 11:21 FAX 9492530902 K&L GATES 026

акушерстве и гинекологии в Юрьевском (ныне Тартуском) ун-те, затем Перевале и Казани, клинику Московского ун-та и с 1904 по 1922 г. был ее директором.

А. П. Губарев опубликовал ок. 125 научных работ, в т. ч. 10 монографий, посвященных различным вопросам клин. диагностики тазовых органов женщины, акушерства и гинекологии. По руководству по оперативной гинекологии (1910) он был удостоен премии им. И. Ф. Буша и премии им. В. Ф. Снегирева; Публичный ун-т присвоил ему звание почетного доктора.

А. П. Губарев разработал экстраперитонеальный доступ при операциях по поводу внутритазовых гнойников, радикальную операцию при раке матки (1897), метод сшивания мочеточников; предложил ряд гинекол. инструментов (расширители шейки матки, трикар для диагностических проколов, кюретку, кампетер для внутриматочных вливаний); усовершил данные о топографической анатомии запирательной брюшины, эпикриза, тазовых клетчатки и тазовых органов у женщины; описал возможные пути распространения инфекции и злокачественных новообразований в тазу.

А. П. Губарев был председателем Московского акушерско-гинекологического об-ва, одним из организаторов и редакторов журнала «Гинекология и акушерство», редактором отдела «Акушерство и гинекология» 1 и 2 изд. БМЭ.

Соч.: Хирургическая анатомия брюшной полости и операции при внутренних ущемлениях грыжи, дис., М., 1892; О современном значении гинекологии и о задачах ее клинического преподавания, Москва, 1897; Гинекология, ее задачи и ее роль в жизни, Москва, 1901; Диагностика, ее задачи и ее роль в жизни, Москва, 1901; Диагностика, ее задачи и ее роль в жизни, Москва, 1901; Диагностика

ADVANCED
Translation Services
Member of the American Translators Association

Translated from Russian

DR. UZHEGOV'S HANDBOOK OF FOLK MEDICINE FOR CHILDREN

Phoenix

Rostov-on-the-Don

1996

OLD REMEDY FOR RHEUMATOID PAIN.

Take small amount of FRESH WATER SPONGE ("BADYAGA") and mix it well with one teaspoon of butter. Rub the mixture onto affected areas and wrap with flannel. Repeat in one week if pain persists. Do not use mixture more often to avoid rush or skin irritation.

I, ARDY J. STERN, DO SOLEMNLY DECLARE UNDER THE PENALTY OF PERJURY, THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ATTACHED EXCERPT FROM A WRITTEN SOURCE EXECUTED IN RUSSIAN IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT. I FURTHER DECLARE THAT I AM AN ASSOCIATE MEMBER OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION; I AM FLUENT IN ENGLISH AND RUSSIAN AND COMPETENT TO TRANSLATE TO AND FROM SAID LANGUAGES; AND THAT THIS TRANSLATION IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF.

ARDY J. STERN, Translator ATA Member #241241

County of Los Angeles
State of California
Subscribed and sworn to before me this January 29, 2007 by Ardy J. Stern, who is known to me to be the person who appeared before me.

Marina Taper, Notary Public

MARINA TAPER
Commission # 1529946
Notary Public - California
Los Angeles County
My Comm. Expires Nov 26, 2008

PAGE 27/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

Детский народный лечебник

доктора Ужегова

Н-208 348

Феникс
Ростов-на-Дону
1996

029
K&L GATES
08/26/2008 11:22 FAX 9492530902

ока 10—12 дней после начала болезни могут появиться боли в суставах и мышцах.

Многие ученые считают, что причиной болей в суставах при ревматизме является избыток в организме мочевой кислоты. Эту кислоту дают в избытке мясо и мясные продукты. При лечении ревматизма надо на долгие месяцы отказаться от мясной пищи и перейти на вегетарианскую, главным образом на сырые овощи и фрукты. Лечение ревматизма надо начинать с основательной чистки организма путем вегетарианской диеты, чтобы освободить организм от накопившихся шлаков. Это необыкновенно помогает при лечении ревматизма. Надо запомнить, что очищение организма и голодание — это первая ступенька, ведущая к выздоровлению.

Народные средства от ревматизма

Коллекция лекарственных растений дана
для детей 7—14 лет)

Перемешать стакан сока листьев лопуха, стакан лимонарезанных каштанов и 200 г водки. Настоять 10 дней. Применять для растирания суставов.

Два стакана собранных весной почек сирени залить 0,5 л водки. Настаивать 10 дней в теплом месте. Применять для растирания суставов.

Цветки бузины, липовый цвет, трава золотарника, трава хвощовая — всех поровну. Столовую ложку измельченного сбора заварить 300 г кипящей воды, настоять 1 час, процедить. Пить по 100 г настоя при ревматизме, подагре.

Костяника — настойки из травы используют как болеутоляющее средство при ревматизме и подагре.

Настой листьев черной смородины пьют при

ревматизме. Столовую ложку измельченных листьев заварить двумя стаканами кипятка, настоять 2 часа, процедить. Принимать по 1/2 стакана 2—3 раза в день.

Свежие плоды черники в больших количествах помогают при болезнях суставов.

При ревматизме готовят сбор:

Трава душицы	1 часть
Лист мать-и-мачехи	2 части
Плоды малины	2 части

Две столовые ложки смеси залить двумя стаканами кипятка, кипятить 5 минут, процедить. Пить по 1/3 стакана горячего отвара 3 раза в день.

Больным суставным ревматизмом очень хорошо пить сок моркови и сельдерея в соотношении: 300 г сока сельдерея, 700 г сока моркови.

Желтая акация — настойка из веточек с листьями. На 30 г веточек 200 г водки. Настаивать 10 дней в темном и теплом месте. Одно из самых сильных растираний при болезнях суставов.

Папоротник — ванны из листьев папоротника очень облегчают страдания больного при поражениях суставов.

Алоказия, или арма крупнокорневая, — больные ноги очень хорошо растирать спиртовой настойкой из свежих листьев армы (1 лист на 200 г водки). Настойка из армы давно предлагается народной медициной для растираний при лечении ревматизма, различных невралгических болей.

Старинное средство от ревматизма. Взять небольшое количество бодяги и смешать ее до кашицы с чайной ложкой сливочного масла. Смесь втирать в больные места и завязать фланелью. Если после этого будут ощущаться боли в суставах — процедуру повторить через неделю. Чаще втирать состав нельзя, так как появляется сильное раздражение кожи.

Народное средство для лечения ревматизма с преимущественным поражением суставов ног.

Если от ревматизма очень страдают ноги, то

PAGE 29/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

ADVANCED
Translation Services
Member of the American Translators Association

Translated from Russian

ENCYCLOPEDIC DICTIONARY

VOLUME 11-A

AUTO - BANKS

Published by: F. A. Brokhaus (Leipzig)
I .A. Efron (St. Petersburg)

St. Petersburg, I. A. Efron Publishing House, 6 Prachesny St.
1891

FRESH WATER SPONGE ("BADYAGA")

Previously used in medicine. In some places in Russia, it was used to apply blush to the cheeks.

I, ARDY J. STERN, DO SOLEMNLY DECLARE UNDER THE PENALTY OF PERJURY, THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ATTACHED EXCERPT FROM A WRITTEN SOURCE EXECUTED IN RUSSIAN IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT. I FURTHER DECLARE THAT I AM AN ASSOCIATE MEMBER OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION; I AM FLUENT IN ENGLISH AND RUSSIAN AND COMPETENT TO TRANSLATE TO AND FROM SAID LANGUAGES; AND THAT THIS TRANSLATION IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF.

ARDY J. STERN, Translator ATA Member # 241241

County of Los Angeles
State of California
Subscribed and sworn to before me this January 29, 2007 by Ardy J. Stern, who is known to me to be the person who appeared before me.

Marina Tepper, Notary Public

MARINA TEPER
Commission # 1529746
Notary Public - California
Los Angeles County
My Comm. Expires Nov 26, 2008

PAGE 30/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКІЙ СЛОВАРЬ.

ТОМЪ IIA.

Ауто—Банки.

ИЗДАТЕЛИ: { Ф. А. Брокгаузъ (Лейпцигъ).
И. А. Ефронъ (С.-Петербургъ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типо-Литография И. А. Ефрона, Прачешный пер., № 6.
1900 г.

08/26/2008 11:23 FAX 9492530902 K&L GATES 032

дахинскій-Покровскій монастырь. («Зап. Арх. общ.», X, 284, 282). Отношеніе Б. къ хрону въ источникѣ не показано.

Бальзамъ, звѣздчатый анисъ—звѣздчато-расположенныя однесѣмянныя, жесткія, кожистыя листочки (плоды), встрѣчающіяся въ восточной и юго-восточной Азіи Illicium anisatum, изъ семейства Magnoliaceae. Употребляются въ медицинѣ (Semen Anisi stellati s. Sinensis, s. Badiani), отличаются сильнымъ пряснымъ запахомъ и вкусомъ (такимъ же, какъ обыкновенный анисъ), содержатъ эфирное масло, жирное масло, смолу, дубильное вещество, камедь, яблочно-кислую известь и экстрактивныя вещества. Идетъ въ Голландію и Бордо на приготовленіе ликеровъ (Anisette de Hollande, Anisette de Bordeaux).

Бадяга, пръсноводныя губки (Spongillidae)—семейство древнѣйшихъ губокъ съ однослойными жгутиками, живущее въ пръсныхъ водахъ, встрѣчающееся по всей землѣ. Сюда принадлежатъ 9 родовъ, самый обыкновенный Spongilla. Въ теплое время года въ прѣсныхъ водахъ размножается почковымъ путемъ, къ осени же распадается на большое число почечекъ (Gemmulae), имѣющихъ различнаго (смотря по виду) строенія оболочку, которыя зимуютъ, а въ тропическихъ странахъ переносятъ сухое время года; при новомъ наступленіи благопріятныхъ условій покидаютъ оболочки почечекъ и вырастаютъ въ половозрѣлыя губки. Бадяга часто бываетъ окрашена въ ярко-зеленый цвѣтъ, благодаря присутствію одноклѣточныхъ водорослей (Zoochlorella), съ которыми губки живутъ въ симбіозисѣ (см. Симбіозисъ). Бадяга употреблялась прежде въ медицинѣ; мѣстами въ Россіи высушенная бадяга употребляется въ качествѣ румянъ.

Бакинка (Верхняя и Нижняя)—с. Орловск. г. кромского у., лежатъ объ на сѣвер. границѣ уѣзда, при верховьяхъ р. Кики, между 50°12' в. д. и 52°47' с. ш. Здѣсь замѣчательны въ геологическомъ отношеніи высокіе выходы юрск. келловейскихъ синихъ глинъ, съ окаменѣлостями—грифеями и аммонитами; богатые рудные пласты бураго желѣзняка и сферосидерита (галлевскій шпатъ, желѣзнякъ). Въ окрестностяхъ—Альшаповка и Альмахова встрѣчаются тѣже выходы.

Бакленичъ—селеніе въ Румыніи, преимущественно извѣстность по одержанной здѣсь блистательной побѣдѣ русскихъ подъ турками. Въ кампаніи 1828 г., отрядъ изъ 4-хъ батальоновъ, 7 эскадроновъ и 1 казачьяго полка (всего около 4-хъ т. чел.), при 14 орудіяхъ, подъ начальствомъ генер.-лейтенанта барона Гейсмара, стоялъ передъ Калафатомъ, прикрывая русск. сообщенія и Мал. Валахію со стороны Видина. Получивъ извѣстіе, что видинскій сераскиръ съ 20-ти тысячн. войскомъ намѣренъ вторгнуться въ Мал. Валахію, Гейсмаръ въ началѣ сент. отступилъ къ с. Чорей (на полъ-дорогѣ изъ Видина въ Крайову). 14 сент. турки подошли къ сел. Б. (въ 7 в. отъ Чорея) и стали тамъ укрѣпляться. Не смотря на огромное превосходство силъ, Гейсмаръ рѣшился быстрымъ и неожиданнымъ нападеніемъ предупредить непріятеля. Построивъ свои войска въ боевой порядокъ, онъ двинулся къ турецкой позиціи и, не смотря на огонь, открытый всѣми непріятельскими орудіями, приблизился къ нея на разстояніи около 400 саж. Впереди, въ этотъ день активно дѣйствовала лишь непріятельская конница, съ которою русской кавалеріи пришлось выдерживать неоднократныя схватки; пѣхота же продолжала оставаться у Б.—Такъ какъ русскія войска приближались къ турецкой позиціи, когда уже совершенно стемнѣло, то наступленіе ихъ временно было пріостановлено, и сраженіе осталось нерѣшеннымъ. Однако, Гейсмаръ рѣшилъ довести дѣло до конца и, пользуясь темнотою ночи и относительно туровъ, внезапно атаковалъ ихъ укрѣпленный лагерь. Послѣ упорнаго и ожесточеннаго боя въ окопахъ и въ самомъ селеніи Б., турки были совершенно разбиты, потерявъ до 3 т. чел., 24 знамена, 7 пушекъ и множество боевыхъ и другихъ запасовъ. Побѣда при Б. имѣла очень важное значеніе для русскихъ, обезпечивъ тылъ, она дала возможность главнымъ силамъ съ полною безопасностью производить операціи за Дунаемъ, а Мал. Валахію спасла отъ разоренія. Ср. Лукьяновичъ, «Война 1828—29 гг.».

Баена (Baena,—городъ и администр. центръ округа въ испанской провинціи Кордова, имѣетъ около 14000 жит. Здѣсь встрѣчается много памятниковъ времени господства римлянъ и эпохи среднихъ вѣковъ.

Баетъ—тоже Ваетъ, по миѳологіи хананеевъ богъ тьмы и подземнаго царства.

Бажанова—актриса московскаго театра въ началѣ XIX ст., исполнявшая главную роль въ операѣ «Днѣпровская русалка».

Бажановъ (Алексѣй Михайловичъ), профессоръ агрономіи въ горыгорѣцкомъ институтѣ и зоотехніи въ лѣсномъ институтѣ; родился въ 1820-хъ гг., † (состоя помощникомъ попечителя виленскаго учебнаго округа) 13 августа 1869 г. Происходилъ изъ духовнаго званія, учился въ калужской семинаріи и горыгорѣцкомъ институтѣ, курсъ кончилъ въ 1851 г. Назначенный преподавателемъ сельскаго хозяйства въ московской семинаріи, онъ продолжалъ изучать свой предметъ и въ 1856 г. защитилъ диссертацію: «О воздѣлываніи кукольника, съ описаніемъ породъ, разводимыхъ въ Россіи», удостоенъ степени магистра сельскаго хозяйства. Московское общество сельск. хоз. выдало Б. медаль за свои образцовыя хуторами. Въ это время имъ изданы «Опыты земледѣлія пользующимися трудомъ» (1860 и 1861 г.). Б. составилъ изъ винегр. сочиненія учебникъ для семинарскихъ слушателей—«Начальныя основанія ботаники» (1858). Кромѣ того имъ написаны «Популярное наставленіе объ уходѣ за рогатымъ скотомъ, со временъ рожденія до совершеннаго возраста» («Сельск. Хоз.», 1862, №№ 10 и 11 и отд. изд., 1863), «Что можно заимствовать у иностранцевъ по части земледѣлія» (Спб., 1862). Вопросъ о разведеніи домашнихъ животныхъ долго занимать Б. Отъ Перов. съ нѣм., снабдивъ прим., руководство В. Вауэбстера: «О разведеніи, содержаніи и употребленіи домашнихъ животныхъ» (1865 и 1867) и составилъ «Руководство къ разведенію крупнаго рогатаго скота, преимущественно въ климатическихъ и сельско-хо-

PAGE 32/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

ADVANCED Translation Services
Member of the American Translators Association

Translated from Russian

ENCYCLOPEDIA OF MEDICINAL PLANTS AND ANIMAL PRODUCTS

Tutorial Guide

Edited by G. P. Yakovlev and K. F. Blinova

Recommended by the Department of Science, Research and Medical Establishments operated by the Ministry of Health of the Russian Federation as tutorial for pharmacy students and a professional training guide.

St. Petersburg

"Special Literature"

1999

FRESH WATER SPONGE

Used as a local irritant for relief of pain caused by rheumatism or injury. Mixture against neuralgia. Often used in homeopathy.

I, ARDY J. STERN, DO SOLEMNLY DECLARE UNDER THE PENALTY OF PERJURY, THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ATTACHED EXCERPT FROM A WRITTEN SOURCE EXECUTED IN RUSSIAN IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT. I FURTHER DECLARE THAT I AM AN ASSOCIATE MEMBER OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION; I AM FLUENT IN ENGLISH AND RUSSIAN AND COMPETENT TO TRANSLATE TO AND FROM SAID LANGUAGES; AND THAT THIS TRANSLATION IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF.

ARDY J. STERN, Translator ATA Member № 241241

County of Los Angeles
State of California
Subscribed and sworn to before me this January 29, 2007 by Ardy J. Stern, who is known to me to be the person who appeared before me.

Marina Teper, Notary Public

MARINA TEPER
Commission # 1529746
Notary Public - California
Los Angeles County
My Comm. Expires Nov 26, 2009

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ И ПРОДУКТОВ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Учебное пособие

Под редакцией
С. П. Яковлева и К. Ф. Блиновой

Рекомендовано Департаментом научно-технологической и образовательных медицинских учреждений Министерства здравоохранения Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов фармацевтических вузов (факультетов) и медицинских и медицинских училищ системы дополнительного профессионального образования

Н-311903

Санкт-Петербург
Специальная Литература
1999

ОБЪЕКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

А

АМБРА – *Ambra*. Природный продукт, получаемый от разл. видов кашалота *Physéter*, сем. кашалотовых – *Physeteridae*. А. представляет измененные дольше пребыванием в морской воде кишечные отложения кашалота. Выплавливают куски А. из воды у берегов Индийского, Тихого, реже Атлантического океанов. Они легкие, серого, реже черно-бурого цвета, разл. величины, массой от 50 г до 10 (реже 50) кг, со слабым приятным ароматным запахом. Запах усиливается при смачивании р-ром перекиси калия. В руках размягчается. Горит светлым коптящим пламенем, оставляя следы золы. В кусках А. попадаются черные роговидные челюсти нек-рых головоногих, к-рыми питаются кашалоты.

А. нерастворима в воде, плохо растворима в спирте, хорошо в эфире, жирных и эфирных маслах. Основу составляют высокомолекулярные спирты, из них наиболее важный - амбреин.

А. применяли как антисептическое, возбуждающее и противосудорожное ср-во при эпилепсии, тифе, астме. Включена в отечественную фармакопею II издания 1891 г. Применяется в гомеопатии.

АПИЗИН – см. Пчелы медоносная.

Б

БОБРОВАЯ СТРУЯ – *Castóreum*. Пахучий секрет специфических желез, расположенных в паховой обл., бобра обыкновенного – *Cástor fíber* L. и Б. канадского – *C. canadénsis* Kuhl, сем. бобровых *Castóridae*, отряд грызуны - *Rodéntia*, обитающих в Европе, Сибири, Канаде. Железы имеют грушевидную форму и содержат желтый или красно-желтый секрет, к-рый при выделении сгущается и темнеет.

Б. с. – аморфная темно-бурая твердая масса, со своеобразным запахом, едкой реакции; легко превращается в порошок, растворяется в воде, плохо - в спирте, амиловом эфире.

Хим. состав мало изучен. Обнаружено до 30 компонентов, из них эфирное масло, холестерин, бензойная и салициловая к-ты, уретаны, фосфаты, карбонаты и др.

Стойкое лечебное ср-во, к-рое в больших дозах действует как возбуждающее, в малых - успокаивающее. Применялась при нервных, сердечно-сосудистых болезнях, гнойничковых заболеваниях кожи.

Используется в гомеопатии.

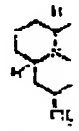
БОЛЯГА *Spongilla*. Собранные в течение всего лета и высушенные колонии пресноводных губок - болят *Spongilla lacustris* L., *S. fragilis* Leidy; *Ephydátia fluviátilis* L., сем. болятовых *Spongillidae*. Состоит б. состоит из мелких кремниевых иголочек, склеенных небольшим количеством спонгина. Внешний вид болят разнообразен, чаще всего они образуют колонии корковатой или кустистой формы. Окраска тела варьирует от серой и бурой до зеленовато-бурой.

Встречаются на небольшой глубине в озерах, реках, прудах и ручьях, поселяясь обычно берегов на камнях, затопленных корягах и стволах деревьев. Заготовку ведут в России (Воронежская обл.), на Украине и в Белоруссии. Собирают в течение лета, затем высушивают.

Сырье представляет легкими, пористыми, мелко- или крупнокомковатыми кусками разл. формы и величины, легко рассыпающимися при растирании с ощущением шероховатости. Цвет зеленовато-серый, часто своеобразный. Срок годности 3 года.

Используется как местнораздражающее при ревматизме, ушибе. Настойка при невралгии. Применяется в гомеопатии.

БОЖЬЯ КОРОВКА СЕМИТОЧЕЧНАЯ – *Coccinélla septempunctáta* L., сем. божьи коровки *Coccinéllidae*. Жук дл. до 8 мм с черным брюшком, переднеспинка черная с 2 белыми пятнами, надкрылья красные с 7 черными точками. Широко распространены в Европе, Азии, Сев. Африке.



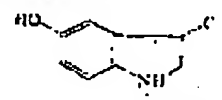
Кокцин

Б. к. из гор гочение окрашенную токсичес рая содержит алкалоид, нелин.

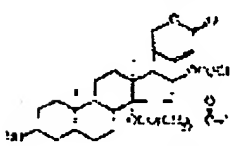
Водные р-ры гемол беспозвоночных и позв При попадании на кожу тит. Применяют в гом приготовленные настои спирте, как болеутоляю

Ж

ЖАБА ОБЫКНОВ *bufo* L., сем. настоящие Широко распространя рах СНГ. Ж. о. дл. до 20 шести, снизу грязно-бел развитые кожные железы делает антимикробным кроет от эктопаразит тых желез наибольшее з околоушные железы - пр стоят из множества ин шеховых выводных пр ность кожи.



Буфотен



Буфотоксс

Яд состоит из биогу водных веществ, шести ров,

ADVANCED Translation Services
Translated from Russian
Member of the American Translators Association

Prof. A. Eulenburg – Prof. M. I. Afanasiev

REAL ENCYCLOPEDIA OF MEDICAL SCIENCES

Medical – Surgical Dictionary
Includes most up-to-date editions and revisions

VOLUME ONE
Abasia – Bacillus

Contains numerous illustrations throughout text

St. Petersburg

Published by V. S. Ettinger, 44 Kazanskaya St.

1891

FRESH WATER SPONGE ("BADYAGA")

Folk medicinal remedy primarily used as external aide to relief pain of rheumatism and injury; to be used in combination with fat or oil, milk and wine.

I, ARDY J. STERN, DO SOLEMNLY DECLARE UNDER THE PENALTY OF PERJURY, THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ATTACHED EXCERPT FROM A WRITTEN SOURCE EXECUTED IN RUSSIAN IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT. I FURTHER DECLARE THAT I AM AN ASSOCIATE MEMBER OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION; I AM FLUENT IN ENGLISH AND RUSSIAN AND COMPETENT TO TRANSLATE TO AND FROM SAID LANGUAGES; AND THAT THIS TRANSLATION IS TRUE, ACCURATE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF.

ARDY J. STERN, Translator ATA Member № 241241

County of Los Angeles
State of California
Subscribed and sworn to before me this January 29, 2007 by Arty J. Stern, who is known to me to be the person who appeared before me.

Marina Teper, Notary Public

MARINA TEPER
Commission # 1629946
Notary Public - California
Los Angeles County
My Comm. Expires Nov 26, 2008

PAGE 36/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

Проф. A. Eulenburg — Проф. М. И. Аванасьевъ.

РЕАЛЬНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДІЯ

МЕДИЦИНСКИХЪ НАУКЪ.

МЕДИКО-ХИРУРГИЧЕСКІЙ СЛОВАРЬ.

Съ дополненіями и измѣненіями по новѣйшимъ источникамъ.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

Абаація—Бацилли.

Съ многочисленными рисунками въ текстѣ.

H-35143

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе В. С. Эттингера, Казанская ул., № 44.
1891.

PAGE 37/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

08/26/2008 11:26 FAX 9492530902 K&L GATES 038

0,075 SH). Анализъ, произведенный въ 1867—69 г. *Müller*'омъ, показалъ, что въ 10.000 грм. источника *Verenaquelle* содержится:

Хлористаго натрія	3,30
» калія	0,24
» магнія	0,17
» кальція	13,56
» стронція	0,10
Сѣрнокислаго натра	18,43
» кали	1,27
Углекислой магнезіи	2,32
Кремневой кислоты	0,46
Сумма плотнаго остатка	39,70

Сѣрнаго водорода 0,0105—0,0280 куб. сант.

Кромѣ того, содержится еще 0,007 бромистаго магнія, 0,002 іодистаго магнія, 0,025 фтористаго кальція, слѣды цезія, рубидія и пр.; сѣрнистыя металлы имѣются только въ тѣхъ сѣрноводорода, находятся въ самыя первоначальныя источники; напр. въ *Trinkkurmuse des Weissen Steins* 0,0124, въ *Lämmlequelle* 0,0295 (на 10.000 ч.). Самый богатый анализъ даетъ слѣдующія отношенія: Cl—8,6, SO_4—11,0, Ca—4,86, Mg—7,47, Na—0,59, Li—1,2 и т. д. Br—0,002 не имѣетъ значенія.

Недавно *Schleyderhauffen* открылъ въ источникахъ Баденя присутствіе значительнаго количества мышьяка, именно 0,45 As = 0,35 мышьяковисто-кислой извести.

Пріятные воды самое разнообразное: для питья, ванны, душей, ингаляцій. Ванны (числомъ ихъ простирается до 650; имѣются и 2 общихъ бассейна) пользуются обыкновенно температуры 29—35° R., напротивъ же (въ клиникахъ)—отъ 35 до 40°. Въ послѣднее время купальныя заведенія устроены со всевозможнымъ комфортомъ и роскошью, приспособлены и для зимняго леченія, чему не мало благопріятствуетъ теплый зимній климатъ (зимою t° колеблется между + 5° и — 5°). Изъ купальныхъ заведеній особенно извѣстны «Hinterhof», имѣющій «Neue Conversation», снабженное приспособленіями для душей, газо-жемчужныхъ ваннъ, сухихъ и плавныхъ ингаляцій и т. д. Въ курзалѣ—300 нижеразо-жемчужныхъ ваннъ, сухихъ и плавныхъ ингаляцій и т. д. Въ курзалѣ—300 нижеровъ. Жизнь недорога и, помимо всего удобна, представляетъ разнообразныя развлеченія. Сезонъ отъ 15 мая до 1 октября. Показанія: хроническій ревматизмъ и подагра, обусловленные имъ параличи, невралгіи, хроническіе катарры дыхательныхъ путей, сифилисъ.—Разстояніе отъ Цюриха 2½ часа ѣзды по желѣзной дорогѣ.

Бадьянъ (*мышечный сокъ*) см. *Мясо*.

Бадяга (*Spongilla fluviatilis*) есть пластинчатая губка пресноводныя губки, имѣющія видъ желтоватыхъ или зеленоватыхъ наростовъ различной величины и формы и живущія въ быстро текущей и холодной водѣ, на подводныхъ камняхъ, сваяхъ, мостовыхъ бокахъ деревьяхъ и проч. Тѣло Б. состоитъ изъ кремнистаго скелета и обволакивающей его слизистой протоплазматической ткани. Скелетъ образуется кремневыми иголками, которыя лежатъ кучками, связанными между собой такъ, что слѣдованіе ихъ образуетъ рядъ полостей и каналовъ, выполненныхъ протоплазматической массою. Всѣ полости Б. пронизываются узкими каналами, а стѣнами имѣетъ и болѣе широкія полости: какъ по каналамъ, такъ и по полостямъ циркулируетъ вода, которая входитъ въ губку черезъ многочисленныя поры, имѣющіяся на ея мелкими сгущеніями, черезъ многочисленныя поры, имѣющіяся на ея мелкими сгущеніями, черезъ многочисленныя поры, разбросанныя по поверхности тѣла, а наружу выходитъ черезъ немногія болѣе крупныя выводныя отверстія (oscula). Движеніе воды въ каналахъ поддерживается жгутиковыми клѣтками, стѣнки которыхъ выстланы жгутиковыми клѣтками. Полости губки раздѣлены перегородками, имѣющими отверстія, и открываются въ общія выводныя каналы, а съ другой—имѣютъ мелкія входныя каналы, открывающіяся по внутренней (пищевой или пищеварительной) поверхности. Пищевыя частицы, попадающія въ губку, захватываются и переваются амебовидными клѣтками, составляющими протоплазматическую массу Б. и выводятся наружу. Наружный слой или эктодермъ имѣетъ покровное значеніе: онъ состоитъ изъ плоскихъ клѣтокъ, образующихъ тонкій покровъ; назначеніе которыхъ—защищать нижележащія ткани. Внутренній слой или энтодермъ имѣетъ пищеварительныя и выдѣлительныя функціи: клѣтки его имѣютъ жгутики, которые находятся въ полостяхъ губки и производятъ ток воды. Между этими двумя слоями (эктодермой и энтодермой) находится еще третій слой (мезодерма), состоящій изъ различныхъ клѣтокъ, между которыми имѣются промежутки (lacunae), наполненные студенистой массой. Въ этомъ слоѣ (мезодермѣ) имѣются также и спикулы (spicula), иногда очень многочисленныя, иногда немногочисленныя, иногда совершенно отсутствующія. Размноженіе Б. происходитъ какъ половымъ, такъ и безполовымъ путемъ. Половое размноженіе происходитъ при помощи половыхъ клѣтокъ, образующихся въ видѣ выростовъ эктодермы и энтодермы. Оплодотворенныя яйца развиваются въ личинки, имѣющія видъ инфузорій. Личинки имѣютъ ресничный покровъ; назначеніе которыхъ—служить для плаванія. Личинки имѣютъ также и остроконечныя спикулы, служащія для прикрѣпленія личинки къ субстрату, на которомъ она будетъ развиваться. Безполовое размноженіе происходитъ при помощи почковыхъ отдѣльныхъ частей тѣла губки—бадяги, называемыхъ почками (gemmulae). Почки имѣютъ видъ шарообразныхъ тѣлъ, состоящихъ изъ двухъ слоевъ клѣтокъ: наружнаго, состоящаго изъ плоскихъ клѣтокъ, и внутренняго, состоящаго изъ амебовидныхъ клѣтокъ, содержащихъ въ себѣ зерна желтаго пигмента. Почки имѣютъ также и спикулы, которыя расположены въ нѣсколько рядовъ. Наружный слой почки имѣетъ отверстіе (micropyle), черезъ которое выходятъ амебовидныя клѣтки, образующія новую губку. Почки развиваются въ губкѣ осенью, зимуютъ и весною слѣдующаго года выходятъ изъ губки, образуя новую губку. Почки имѣютъ также и спикулы, которыя расположены въ нѣсколько рядовъ. Наружный слой почки имѣетъ отверстіе (micropyle), черезъ которое выходятъ амебовидныя клѣтки, образующія новую губку. Почки развиваются въ губкѣ осенью, зимуютъ и весною слѣдующаго года выходятъ изъ губки, образуя новую губку.

Бадяга есть ; ревматизмъ и при з

Базедова б

слушкомъ трехъ нер *ophthalmus*), опуш ученіемъ *corpus* сова болѣзнь, такъ (1835). Кромѣ того видной шеѣзы, сна одного случая — и съ тѣмъ обыкновенно тіи сфигмогенія при *exophthalmico*, с

Назначеніе пи ципитъ слушать, лось также и остро

Обыкновенно спокойно сердцебіеніе *exophthalmos*.

Къ единичнымъ явленіе *exophthalm* стые основ нія, разбухлость: это обстоят

Мы желаемъ

PAGE 38/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56

08/26/2008 11:26 FAX 9492530902 K&L GATES 039

слой или эктодерма состоитъ изъ плоскихъ эпителіальныхъ клѣтокъ и составляетъ наружный покровъ; внутренній слой или энтодерма состоитъ изъ цилиндрическихъ клѣтокъ, назначеніе которыхъ разложить воздушную пищу въ большія сократительныя полости; средній слой или мезодерма представляетъ самое сложное строеніе. Развиваясь изъ массы состоящей изъ звѣздообразныхъ клѣтокъ, имѣющихъ трофическое значеніе, т. е. служащихъ для ихъ питанія и переваренія пищи, состоящей изъ мелкихъ организмовъ, входящихъ въ тѣло губки вмѣстѣ съ водою (паренхиматическое вещество). Кромѣ того, въ средней слой находятся еще веретенообразныя соединительныя клѣтки, изъ которыхъ образуются игольчики (spicula), имѣющіе пронизанный отъ клѣтки и сердцевинящій внутрь себя стержень. Въ этомъ же слоѣ, особенно вокругъ большихъ отверстій (выводныя отверстія—ostia), находятся имѣющія сократительныя клѣтки, служащія для закрыванія и открыванія умножающихъ отверстій.

Размножаются губки бываютъ половымъ или безполымъ. Половые продукты (яйцо и сѣмя) образуются изъ амебообразныхъ клѣтокъ мезодермы. Изъ яйца выдѣляется личинка въ видѣ гаструлы, т. е. она представляетъ чашкообразное тѣло съ большимъ отверстіемъ, ведущимъ въ пищевую полость. Стѣнка тѣла этой личинки состоитъ изъ трехъ слоевъ: эктодермы, мезодермы и энтодермы. Клѣтки наружнаго слоя покрыты рѣсничками. Проплавивъ нѣкоторое время, такая личинка прикрѣпляется къ какому нибудь подводному предмету, утрачиваетъ рѣснички и постепенно превращается въ молодую губку—бодягу, на тѣлѣ которой замѣчаются многочисленныя, мелкія отверстія и одно большое, расположенное на особомъ трубчатомъ отросткѣ. Затѣмъ эта личинка молодая бодяга почкованіемъ производитъ цѣлую колонію, отъ которой можно легко отличить отдѣльныя индивидуумы, впослѣдствіи сливающіеся своими тѣлами въ одну сплошную массу — пористую или колоніальную бодягу, имѣющую много мелкихъ отверстій (кожныя поры) и нѣсколько большихъ отверстій (выводныя отверстія, ostia); количество послѣднихъ соотвѣтствуетъ числу отдѣльныхъ, слившихся между собою, молодыхъ бодягъ. Полное развитіе происходитъ посредствомъ почекъ (gemmulae); въ наступленіемъ имѣютъ амебообразныя клѣтки группируются въ геммулы, которыя окружаются крѣпкою оболочкою (хитидикъ) и падаютъ на дно, гдѣ и лежатъ. Весною содержимое хитидиса выходитъ наружу, и изъ него развиваются новыя бодяги. Сушеная бодяга содержитъ до 30% хрящевой, жиръ, соль и соли извести.

Бодяга есть народное средство, употребляемое преимущественно снаружи противъ ревматизма и при ушибахъ, съ жиромъ для мазей, мазкомъ и припоя.

Проф. Э. К. Бунге.

Базедова болѣзнь. Въ 1840 году *Basedow* описалъ болѣзнь, характеризующуюся тремя самыми рѣзкими симптомами: *значительнымъ выпячиваніемъ глазныхъ яблокъ (exophthalmus), опухолью щитовидной железы (struma) и усиленною, а также учащеннымъ сердечнымъ сокращеніемъ.* Въ Англіи она обыкновенно называется *Graves*'ова болѣзнь, такъ какъ *Graves* указалъ на нее немного до сообщенія *Basedow*'а (1895). Кромѣ того, *Parry* еще въ 1825 году описалъ 8 случаевъ опухоли щитовидной железы, сопровождавшихся сердцебіеніемъ, такою увеличенія сердца, и въ одномъ случаѣ—и выпячиваніемъ глазныхъ яблокъ. Но обѣ англійскихъ автора не сгруппировали этого комплекса симптомовъ въ такой мѣрѣ, какъ *Basedow*. Другія обозначенія, придуманныя для этой болѣзни по ея выдающимся симптомамъ: *goître exophthalmique, cachexie exophthalmica.*

Первоначальные вами три кардинальныхъ симптома этой болѣзни развиваются, въ большинствѣ случаевъ, постепенно, въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ; но иногда наблюдалось такое и острое развитіе болѣзни въ теченіи нѣсколькихъ дней.

Обыкновенно эти три симптома появляются въ опредѣленномъ порядкѣ, а именно сначала сердцебіеніе, затѣмъ зобъ, и наконецъ выпячиваніе глазныхъ яблокъ (обыкновенно очень рѣдко за зобомъ) *exophthalmus.*

Въ единичныхъ случаяхъ *отсутствуетъ* одинъ изъ главныхъ симптомовъ, а именно *exophthalmus*, и только въ очень рѣдкихъ — зобъ. Не смотря, однако, на отсутствіе одного изъ главныхъ симптомовъ, мы всегда можемъ этого распознать Базедову болѣзнь, по обстоятельству почти всего вышесказ. изъ описанія и анализа симптомовъ.

Мы начнемъ съ явленій, представляемыхъ *сильнымъ сердцебіеніемъ.*

Постоянный симптомъ, всегда наблюдаемый у страдающихъ Базедовой болѣзнью,

PAGE 39/39 * RCVD AT 8/26/2008 2:04:59 PM [Eastern Daylight Time] * SVR:USPTO-EFXRF-5/8 * DNIS:2730923 * CSID:9492530902 * DURATION (mm-ss):14-56